

# Décrire les mers

**1. Strab. 2.5.17** Πλεῖστον δ' ἡ θάλαττα γεωγραφεῖ καὶ σχηματίζει τὴν γῆν, κόλπους ἀπεργαζομένη καὶ πελάγη καὶ πορθμούς, ὁμοίως δὲ ἰσθμούς καὶ χερρονήσους καὶ ἄκρας· προσλαμβάνουσι δὲ ταύτη καὶ οἱ ποταμοὶ καὶ τὰ ὄρη.

## Formes de description

**2. Skylax 33** : AMBRAKIA. Μετὰ δὲ Μολοττίαν Ἀμβρακία πόλις Ἑλληνίς· ἀπέχει δὲ αὕτη ἀπὸ θαλάττης στάδια π'. Ἔστι δὲ καὶ ἐπὶ θαλάττης τεῖχος καὶ λιμὴν κλειστός. Ἐντεῦθεν ἄρχεται ἡ Ἑλλάς συνεχῆς εἶναι μέχρι Πηνειοῦ ποταμοῦ καὶ Ὀμολίου Μαγνητικῆς πόλεως, ἣ ἔστι παρὰ τὸν ποταμόν. Παράπλους δὲ τῆς Ἀμβρακίας σταδίων ρκ'.

*Ambracie. Après Molossia, Ambracie, cité grecque. Elle est distante de 80 stades. Il y a le long de la mer un mur d'enceinte et un port fermé. Là commence la Grèce qui s'étend en continu jusqu'au fleuve Pénée et à Homolios, cité de Magnésie, qui est près du fleuve. Les côtes d'Ambracie font 120 stades.*

**3. SMM 113** [361 H] : Ἀπὸ Θαψους εἰς Λέπτην τὴν μικρὰν στάδιοι ρο'· πόλις μικρά ἐστιν. Καταφανῆ ἔχει βραχέα καὶ ἡ καταγωγὴ ἐστὶν ἐπὶ τῇ πόλει δύσκολος πάνυ.

*De Thapsus à Leptis la Petite 170 stades. C'est une cité de petites dimensions. Elle a des hauts-fonds bien visibles et, devant la ville, l'atterrissage est vraiment malcommode.*

**4. SMM 117** [365 H]. Ἀπὸ Ἀδραμύτου ἐπὶ τὴν Ἀσπίδα στάδιοι φ'· ἀκρωτήριόν ἐστιν ὑψηλὸν καὶ περιφανὲς οἶον ἀσπίς. Ἐπ' αὐτὴν πλέε τὴν ἄρκτον παραφαίνων ἐξ εὐωνύμων· εἰσὶ γὰρ εἰς τὸ πέλαγος ἐκεῖνο βράχη πολλὰ καὶ τραχέα· εἶτα ἐκφανήσεται σοὶ ἡ Ἀσπίς καὶ ἐπ' αὐτῇ Νεάπολις. Ἀπὸ τοῦ κόλπου Νεαπόλεως ἐπὶ τὴν Ἀσπίδα στάδ(ιοι) σ'· ὑψηλὸς ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἐπ' αὐτὸν ἡ πόλις ἔχει λιμένα πρὸς ζέφυρον ἀπὸ σταδίων ἰ' ἀνώτερον τῆς πόλεως.

*D'Adramyte à Aspis, 500 stades. C'est un cap élevé visible de toutes parts qui a l'aspect d'un bouclier rond (aspis). Navigue vers elle en tenant l'Ourse à gauche. Dans cet espace de haute mer il y a de nombreux hauts-fonds qui sont tranchants. Ensuite t'apparaîtra Aspis et après elle Néapolis. Du golfe de Néapolis à Aspis, 200 stades. C'est un lieu élevé et la cité qui s'y trouve a un plan d'eau abrité du Zéphyr à 10 stades au-delà de la ville.*

**5. SMM 159** [411 H] : Ἀπὸ Αἰγαίων ὁ παράπλους κρημνώδης ἐπὶ κόμην Σερετίλ(ην) σταδ(ίων) ρν'. 2. Ἀπὸ δὲ Ῥωσοῦ εὐθυδρομοῦντι ἐπὶ τὴν Σερετίλην τὸν πόλον νότῳ στάδ(ιοι) σν'. 3. Κατὰ δὲ τὴν Σερετίλην κόμη ἐπάνω Πύραμος καλεῖται καὶ ὑπεράνω αὐτοῦ ὄρος καλούμενον Πάριον ἀπὸ σταδ(ίων) ξ'. 1. *D'Aigéai en direction de l'agglomération de Sérétillè, la navigation côtière suit une côte escarpée. 150 stades. 2. Par ailleurs de Rhósos, en ligne droite, vers Sérétillè, en direction du pôle par vent de sud*

(notos), 250 stades. 3. *Dans la région de Sérétillè, il y a, à l'intérieur, une agglomération que l'on appelle Pyrame et au-dessus la montagne du nom de Parion, à 60 stades.*

**6. SMM 167** [419 H] : Ἀπὸ Ἀρείου ποταμοῦ ἐπὶ στόμα τῆς λίμνης, ὃ καλεῖται Ῥηγμοί, στάδ(ιοι) ο'. 168 [420 H] Ἀπὸ Ῥηγμῶν εἰς Ταρσὸν στάδ(ιοι) ο'. Ῥέει δὲ <διά> μέσης τῆς πόλεως ποταμὸς Κύδνος. *Du fleuve d'Arès (Areiós) à l'embouchure de la lagune que l'on appelle « les Fissures » (Rhegmoí), 70 stades. 168 Des Fissures (Rhegmoí) à Tarse, 70 stades. Le fleuve Kydnos coule au milieu de la cité.*

**7. PME 9.** Ἀπὸ δὲ Μαλαῶ δύο δρόμοις ἐστὶν ἐμπόριον ἡ Μούνδου, ἐν ᾧ καὶ ἀσφαλέστερον ὄρμεϊ τὰ πλοῖα εἰς τὴν προκειμένην ἔγγιστα τῆς γῆς νήσον. Προχωρεῖ δὲ εἰς αὐτὴν τὰ προειρημένα καὶ ἐκεῖθεν ὁμοίως ἐκφέρεται τὰ προειρημένα φορτία [καὶ] θυμίαμα τὸ λεγόμενον μοκρότου. Οἱ δὲ κατοικοῦντες ἔμποροι σκληρότεροι.

*Depuis Malao, à deux étapes, se trouve l'emporion de Moundou, dans lequel les navires font escale du côté de l'île située en face, tout près de la côte. On y importe ce que l'on vient de dire et on en exporte les chargements que l'on vient de décrire et cette sorte d'encens que l'on appelle Mokrotou. Les indigènes sont des marchands très durs en affaires.*

**8. PME 55** : Ἐτέρα δὲ κατ' αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ ποταμοῦ πρόκειται κόμη Βακαρῆ, εἰς ἣν ἀπὸ Νελκύνδων ἐπὶ τῆς ἀναγωγῆς προκαταβαίνουσι τὰ πλοῖα καὶ ἐπὶ σάλου διορμίζεται πρὸς ἀνάληψιν τῶν φορτίων διὰ δὴ τὸν ποταμὸν ἔρματα καὶ διάπλους ἔχειν ἐλαφροῦς. Αὐτοὶ δὲ οἱ βασιλεῖς ἀμφοτέρων τῶν ἐμπορίων ἐν τῇ μεσογείᾳ κατοικοῦσι. Καὶ περὶ τοῦσδε τοὺς τόπους τοῖς ἐκ πελάγους [ἐρχομένοις] σημεῖον ἐπιβολῆς εἰσὶν οἱ προαπαντῶντες ὄφεις, μέλανες μὲν καὶ αὐτοὶ τὴν χροάν, βραχύτεροι δὲ καὶ δρακοντοειδεῖς τὴν κεφαλὴν καὶ τοῖς ὄμμασιν αἰματώδεις.

*Une autre agglomération se trouve à l'embouchure même du fleuve, Bakarè, vers laquelle les navires descendent de Nelkynda pour le voyage d'aller ; ils jettent l'ancre en pleine rade pour prendre leurs cargaisons parce que le fleuve a des bancs de sable et des canaux en arc de cercle. Les rois eux-mêmes des deux ports de commerce habitent à l'intérieur. Les navires qui arrivent de la haute mer à proximité de ces endroits reçoivent un signe qu'ils approchent de la terre à travers les serpents qui émergent pour les rencontrer ; ceux-ci sont également de couleur noire mais plus courts et avec une perle en forme de dragon et des yeux rouge sang. (suit une demie-page de liste de produits importés et exportés).*

### Sémiologie de l'espace :

**9. Polyb. 1.47.** (1) μέγιστα δὲ συνεβάλλετο πρὸς τὴν τόλμαν αὐτοῦ τὸ διὰ τῶν προβραχέων ἐκ τῆς ἐμπειρίας ἀκριβῶς σεσημειῶσθαι τὸν εἰσπλοῦν· (2) ὑπεράρας γὰρ καὶ φαινόμενος ἔπειτ' ἂν ἀπὸ τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν μερῶν ἐλάμβανε τὸν ἐπὶ τῆς θαλάττης πύργον κατὰ πρῶρραν οὕτως ὥστε τοῖς πρὸς τὴν Λιβύην τετραμμένοις πύργοις τῆς πόλεως ἐπιπροσθεῖν ἅπασιν δι' οὗ τρόπου μόνως ἐστὶ δυνατόν ἐξ οὐρίας τοῦ κατὰ τὸν εἰσπλοῦν στόματος εὐστοχεῖν.

*Son audace devait beaucoup à la connaissance, acquise par l'expérience, des signes attachés au chenal d'accès au port à travers les hauts-fonds qui débordaient la côte. Doublant le cap et arrivant des parties qui font face à l'Italie, il mit le cap sur la tour à la mer de manière à avoir en enfilade toutes les tours de l'enceinte du côté de l'Afrique. Par ce moyen seulement il est possible d'atteindre la cible de la passe du port en suivant le canal d'entrée.*

**10. Strab. Geogr. 2.3.4 :** ἐν δὲ τῷ παράπλῳ νῆσον εὐδρον καὶ εὐδενδρον ἐρήμην ἰδόντα σημειώσασθαι· (Eudoxe de Cyzique).

*En navigant le long de la côte il vit une île déserte bien pourvue en eau et en arbres, et en prit les repères.*

### Mesurer : Durées, Distances

#### **11. Hdt. 4.85-86:**

Πελαγέων γὰρ ἀπάντων πέφυκε θωμασιώτατος, τοῦ τὸ μὲν μῆκος στάδιοι εἰσι ἑκατὸν καὶ χίλιοι καὶ μύριοι, τὸ δὲ εὖρος, τῇ εὐρύτατος αὐτὸς ἑωυτοῦ, στάδιοι τριηκόσιοι καὶ τρισχίλιοι. Τούτου τοῦ πελάγεος τὸ στόμα ἐστὶ εὖρος τέσσερες στάδιοι, μῆκος δὲ τοῦ στόματος ὁ αὐχὴν, τὸ δὲ Βόσπορος κέκληται, κατ' ὃ δὴ ἔζευκτο ἢ γέφυρα, ἐπὶ σταδίους εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐστὶ· τεῖνει δ' ἐς τὴν Προποντίδα ὁ Βόσπορος. Ἡ δὲ Προποντίς, ἐοῦσα εὖρος μὲν σταδίων πεντακοσίων, μῆκος δὲ τετρακοσίων καὶ χιλίων, καταδιδοῖ ἐς τὸν Ἑλλήσποντον, ἐόντα στενιότητα μὲν ἑπτὰ σταδίους, μῆκος δὲ τετρακοσίους. Ἐκδιδοῖ δὲ ὁ Ἑλλήσποντος ἐς χάσμα πελάγεος τὸ δὴ Αἰγαῖον καλεῖται. Μεμέτρηται δὲ ταῦτα ὧδε. Νηὺς ἐπίπαν μάλιστά κη κατανύει ἐν μακρημερῇ ὀργυιάς ἑπτακισμυρίας, νυκτὸς δὲ ἑξακισμυρίας. Ἦδη ὧν ἐς μὲν Φᾶσιν ἀπὸ τοῦ στόματος (τοῦτο γὰρ ἐστὶ τοῦ Πόντου μακρότατον) ἡμερέων ἑνέα πλόος ἐστὶ καὶ νυκτῶν ὀκτώ· αὗται ἑνδεκα μυριάδες καὶ ἑκατὸν ὀργυιῶν γίνονται, ἐκ δὲ τῶν ὀργυιῶν τουτέων στάδιοι ἑκατὸν καὶ χίλιοι καὶ μύριοι εἰσι. Ἐς δὲ Θεμισκύρην τὴν ἐπὶ Θερμῶδοντι ποταμῷ ἐκ τῆς Σινδικῆς (κατὰ τοῦτο γὰρ ἐστὶ τοῦ Πόντου εὐρύτατον) τριῶν τε ἡμερέων καὶ δύο νυκτῶν πλόος αὗται δὲ τρεῖς μυριάδες καὶ τριηκόντα ὀργυιῶν γίνονται, στάδιοι δὲ τριηκόσιοι καὶ τρισχίλιοι. Ὁ μὲν νυν Πόντος οὗτος καὶ Βόσπορός τε καὶ Ἑλλήσποντος οὕτω τέ μοι μεμετρέεται καὶ κατὰ τὰ εἰρημένα πεφύκασιν, παρέχεται δὲ καὶ λίμνην ὁ Πόντος οὗτος ἐκδιδοῦσαν

ἐς αὐτὸν οὐ πολλῷ τρω ἐλάσσω ἑωυτοῦ, ἢ Μαιητίς τε καλεῖται καὶ μήτηρ τοῦ Πόντου.

*De toutes les mers, (le Pont-Euxin) mérite le plus d'admiration ; sa longueur est de 11.100 stades ; sa largeur, là où il est le plus large, de 3.300. L'embouchure de cette mer a une largeur de 4 stades ; en longueur, le détroit formé par cette embouchure, qui est ce que l'on appelle le Bosphore et sur lequel le pont (de Darius) était construit, atteint 120 stades ; le Bosphore rejoint la Propontide. La Propontide, large de 500 stades, longue de 1.400, se déverse dans l'Hellespont, qui a 7 stades dans le sens étroit, et en longueur 400. L'Hellespont débouche dans une mer de vaste étendue, celle qu'on appelle l'Égée. Voici comment ont été établies ces mesures. Un vaisseau parcourt, dans les longs jours, environ 70.000 orgyies, et, la nuit, 60.000. Or, pour aller de l'embouchure au Phase (c'est la plus grande longueur du Pont-Euxin), il y a 9 jours et 8 nuits de navigation ; cela donne 1.110.000 orgyies, et ce nombre d'orgyies fait 11.100 stades. Pour aller de la Sindique à Thémiscyre qui est sur le fleuve Thermodon (c'est là qu'est la plus grande largeur du Pont-Euxin), il y a trois jours et deux nuits de navigation ; ce qui fait 330.000 orgyies, et 3.300 stades. Voilà donc comment j'ai établi les mesures de ce Pont, du Bosphore et de l'Hellespont, qui sont tels que je l'ai dit ; et il y a, débouchant dans ce Pont, un lac un peu moins grand que lui-même, qu'on appelle Palus Maiotis et mère du Pont-Euxin*

#### **12. Marcien d'Héraclée (Epit. Menipp. § 2):**

οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ Σκύλαξ ὁ Καρυανδεὺς καὶ Βωτθαῖος· οὗτοι δὲ ἑκάτεροι διὰ τῶν ἡμερησίων πλοῦν, οὐ διὰ τῶν σταδίων τὰ διαστήματα τῆς θαλάσσης ἐδήλωσαν.

*Et n'oublions pas Skylax de Caryanda et Bôthaios. L'un et l'autre ont exprimé les distances maritimes en jours de navigation et non en stades.*

**13. Ps.-Skyl 69 :** Ἡρακλείων στηλῶν τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ περιπλέοντι τοὺς κόλπους παρὰ γῆν, λογιζομένῳ δὲ ὅσαι γεγραμμένα εἰσι, **νύκτες ἀντὶ τούτων ἡμέρας, καὶ, ὅπου στάδιά εἰσι γεγραμμένα, ἀντὶ τῶν φ' σταδίων ἡμεραῖον τὸν πλοῦν**, γίνεται τῆς Εὐρώπης ὁ παράπλους (...), ἡμερῶν ρν' τριῶν.

*Depuis les colonnes d'Hercule d'Europe en suivant les golfes le long de la terre, en comptant pour des jours ce que nous avons noté comme des nuits et, pour 500 stades, un jour de navigation, la navigation le long des côtes de l'Europe (...) est de 153 jours.*

#### **14. Marcien d'Héraclée (Epit. Menipp. § 5) :**

περὶ δὲ τὸν ἀριθμὸν τῶν σταδίων τῶν αὐτῶν πόλεων καὶ νῆσων καὶ λιμένων πολλήν τινα διαφορὰν ἐποιήσαντο. Τῶν μὲν οὖν κόλπων καὶ τῶν ἀκρωτηρίων ἢ διαφωνία σαφής· οἱ μὲν γὰρ πλησίον τῆς ἠπείρου τοὺς κόλπους καὶ τὰ ἀκρωτήρια περιέπλευσαν, οἱ δὲ πορρωτέρω, καὶ διὰ τοῦτο ἢ

πλέονας ἢ ἐλάττονας περιέπλευσαν σταδίου· τοῦ δὲ ἐπ' εὐθείας γινομένου πλοῦ οὐκ ἂν τις ῥαδίως εἶπον τὰς αἰτίας, εἰ μὴ ἄρα τῷ τάχει τοῦ σκάφους ἢ τῷ βράδει ἀναθῆναι τὸ παῖσμα βουλευθείη. Ὡμολογημένον γὰρ τοῦθ' ὅτι ἑπτακοσίους οὐριοδρομοῦσα ναῦς διὰ μιᾶς ἀνύει (τῆς) ἡμέρας, εὔροι [δέ] τις ἂν καὶ ἐννακοσίους σταδίου διαδραμοῦσαν ναῦν ἐκ τῆς τοῦ κατασκευάσαντος τέχνης τὸ τάχος προσλαβοῦσαν, καὶ ἐτέραν μόλις πεντακοσίους διανύσασαν, διὰ τὴν ἐναντίαν τῆς τέχνης αἰτίαν. Ἀλλ' ὅμως συγγνώμης ἀξιούν χρητὰ τοιαῦτα παῖσματα. Οὐ γὰρ ἐν ἠπειρῷ χωρίων τινῶν τὴν διαμέτρῃσιν ἐποιήσαντο, ἀλλ' ἐν ὕδατι καὶ πελάγεσιν ἐκ τῆς συνηθείας πλέον ἢ ἐξ ἐτέρας τινὸς ἐπιτεχνήσεως τὸν ἀριθμὸν τῶν σταδίων εὐρόντες.

*Quant aux évaluations en stades des distances entre les villes, les ports et les îles, on note des différences sensibles (d'un auteur à l'autre). S'agissant des caps et des golfes, le désaccord est flagrant. C'est qu'en faisant du cabotage, certains longent golfes et caps au plus près alors que d'autres les doublent de plus loin. Il s'en suit qu'ils parcourent un nombre de stades plus ou moins grand. Mais quand il s'agit d'une navigation en ligne droite selon un cap rigoureux en haute mer), il est plus difficile d'en trouver la cause, à moins que l'on ne veuille attribuer l'erreur à la plus ou moins grande rapidité du navire. On s'accorde en effet à reconnaître qu'un navire parcourt, à la voile et par vent favorable, 700 stades en une journée. Mais on sait qu'un navire gréé avec art atteint la vitesse de 900 stades par jour, alors qu'un navire gréé contre les règles de l'art en parcourt à peine 500. Il faut donc faire preuve d'indulgence à l'égard d'erreurs de cette sorte, car elles ne sont pas le résultat d'une simple mesure d'intervalle du type de celles que l'on peut pratiquer sur la terre ferme. Elles sont pratiquées sur l'eau et en haute mer, et c'est à partir d'un usage commun (synéthesis), plus que d'un système technique (épitéchnesis) que l'on trouve le nombre de stades."*

### Aligner, orienter

**15. Hdt 2.34:** Ἐκδιδοῖ δὲ ἐς Αἴγυπτον, ἢ δὲ Αἴγυπτος τῆς ὀρεινῆς Κιλικίης μάλιστα κη ἀντίη κεῖται· ἐνθεῦτεν δὲ ἐς Σινώπην τὴν ἐν τῷ Εὐξείνῳ πόντῳ πέντε ἡμερῶν ἰθέα ὁδὸς εὐζώνῳ ἀνδρὶ· ἢ δὲ Σινώπῃ τῷ Ἴστρω ἐκδιδόντι ἐς θάλασσαν ἀντίον κεῖται.

**16. Ptol. Géog. 1.4 :** ἔνιοι δὲ τῶν μετ' αὐτὸν καὶ τινὰς τῶν ἀντικειμένων τόπων, οὐ τοὺς ἴσον ἀπέχοντας τοῦ ἰσημερινοῦ, ἀλλ' ἀπλῶς τοὺς ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὄντας μεσημβρινούς, ἐκ τοῦ τοὺς πρὸς ἀλλήλους αὐτῶν διάπλους οὐρίοις ἀπαρκτίαις ἢ νότοις διανύεσθαι, τὰ δὲ πλεῖστα τῶν διαστημάτων καὶ μάλιστα τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἢ δυσμὰς ὀλοσχερεστέρας ἔτυχε παραδόσεως, οὐ ῥαθυμῖα τῶν ἐπιβαλόντων ταῖς ἱστορίας,

*Quelques-uns de ceux qui sont venus après (Hipparque) [ont transmis] certaines des localités*

*qui sont "situées à l'opposé" (pas [signifiant] celles qui sont équidistantes de l'équateur, mais simplement celles qui sont sur un seul méridien, en se fondant sur le seul fait qu'on navigue de l'une à l'autre d'entre elles par des vents d'Aparktiás ou de Notos). La plupart des intervalles, cependant, et surtout ceux situés à l'est ou à l'ouest, ont été rapportés d'une manière plus grossière.*

**17. PME 15.** Ἀπὸ δὲ Ὀπάνης τῆς ἀκτῆς εἰς τὸν νότον ὑποχωρούσης ἐπὶ πλείον, πρῶτα μὲν ἐστὶ τὰ λεγόμενα μικρὰ Ἀπόκοπα καὶ μεγάλα τῆς Ἀζανίας \* διὰ ἀγκυροβολίων ποταμοὶ \* ἐπὶ δρόμους ἕξ παρ' αὐτὸν ἤδη τὸν λίβα· εἶτα Αἰγιαλὸς καὶ μικρὸς καὶ μέγας ἐπ' ἄλλους δρόμους ἕξ καὶ μετ' αὐτὸν κατὰ τὸ ἐξῆς οἱ τῆς Ἀζανίας δρόμοι, πρῶτον μὲν ὁ λεγόμενος Σαραπίωνος, εἶθ' ὁ Νίκωνος, μεθ' ὃν ποταμοὶ πλείονες καὶ ἄλλοι συνεχεῖς ὄρμοι, διηρημένοι κατὰ σταθμοὺς καὶ δρόμους ἡμερησίους (πλείονας), τοὺς πάντας ἑπτὰ, μέχρι Πυραλάων νήσων καὶ τῆς λεγομένης διώρυχος, ἀφ' ἧς μικρὸν ἐπάνω τοῦ λιβὸς μετὰ δύο δρόμους νυθημέρους παρ' αὐτὴν τὴν δύσιν εἰτενηδιωμ\* Μενουθιάς ἀπαντᾷ νήσος ἀπὸ σταδίων τῆς γῆς ὡσεὶ τριακοσίων, ταπεινὴ καὶ κατάδενδρος, ἐν ἧ καὶ ποταμοὶ καὶ ὀρνέων γένη πλεῖστα καὶ χελώνη ὀρεινῆ.

*Depuis Oronè, la pointe, qui s'écrate pour l'essentiel en direction du Notos (...) de laquelle un peu au-delà du Lips après deux étapes d'un nyctémère chacune en direction du Couchant † Menouthias*

**18. Ptol. Geogr. 1.17.5.** Καὶ μὴν καὶ παρὰ τῶν ἀπὸ τῆς Ἀραβίας τῆς εὐδαίμονος διαπεραιουμένων ἐμπόρων ἐπὶ τὰ Ἀρώματα καὶ τὴν Ἀζανίαν καὶ τὰ Ῥάπτα, ταῦτα δὲ πάντα Βαρβαρίαν ἰδίως καλούντων, μανθάνομεν τὸν τε πλοῦν μὴ ἀκριβῶς εἶναι πρὸς μεσημβρίαν, ἀλλὰ τοῦτον μὲν πρὸς δύσμάς καὶ μεσημβρίαν,

*Nous apprenons que la navigation n'est pas exactement vers le midi, mais vers le Couchant et le midi.*

### Espaces :

**19. Str. 14.6.1.** εἴρηται δ' ὅτι ἡ περιεχομένη θάλαττα ὑπὸ τῆς Αἰγύπτου καὶ Φοινίκης καὶ Συρίας καὶ τῆς λοιπῆς παραλίας μέχρι τῆς Ῥοδίας σύνθετός πῶς ἐστὶν ἐκ τε τοῦ Αἰγυπτίου πελάγους καὶ τοῦ Παμφυλίου καὶ τοῦ κατὰ τὸν Ἰσικὸν κόλπον. ἐν δὲ ταύτῃ ἐστὶν ἡ Κύπρος, τὰ μὲν προσάρκτια μέρη συνάπτοντα ἔχουσα τῇ Τραχεῖα Κιλικία, καθ' ἃ δὴ καὶ προσεχεστάτη τῇ ἠπειρῷ ἐστὶ, τὰ δὲ ἔφα τῷ Ἰσικῷ κόλῳ, τὰ δ' ἐσπέρια τῷ Παμφυλίῳ κλυζόμενα πελάγει, τὰ δὲ νότια τῷ Αἰγυπτίῳ. τοῦτο μὲν οὖν σύρρουν ἐστὶν ἀπὸ τῆς ἐσπέρας τῷ Λιβυκῷ καὶ τῷ Καρπαθίῳ πελάγει, ἀπὸ δὲ τῶν νοτίων καὶ τῶν ἐφῶν μερῶν ἢ τε Αἰγυπτὸς ἐστὶ καὶ ἡ ἐφεξῆς παραλία μέχρι Σελευκείας τε καὶ Ἰσσοῦ, πρὸς ἄρκτον δ' ἢ τε Κύπρος καὶ τὸ Παμφύλιον πέλαγος. τοῦτο δὲ ἀπὸ μὲν τῶν ἄρκτων περιέχεται τοῖς τε ἄρκτος τῆς Τραχεῖας Κιλικίας καὶ τῆς Παμφυλίας καὶ Λυκίας μέχρι τῆς Ῥοδίας, ἀπὸ δὲ τῆς δύσεως τῇ

Ῥοδίων νήσῳ, ἀπὸ δὲ τῆς ἀνατολῆς τῆ Κύπρῳ τῆ κατὰ Πάφον καὶ τὸν Ἀκάμαντα, ἀπὸ δὲ τῆς μεσημβρίας σύρρουν ἐστὶ τῷ Αἰγυπτίῳ πελάγει.

*Nous avons déjà eu occasion de dire que la mer qui se trouve enveloppée par l'Égypte, la Phénicie, la Syrie et la côte comprise entre la Syrie et la Pérée rhodienne pouvait être considérée comme la réunion de trois bassins distincts, la mer d'Égypte, la mer de Pamphylie et le golfe d'Issos. Or c'est juste au centre de cette mer qu'est située l'île de Chypre ; car, en même temps qu'elle avoisine la Cilicie Trachée par sa partie septentrionale, laquelle est aussi la plus rapprochée du continent, elle confine par sa côte orientale au golfe d'Issos, par sa côte occidentale à la mer de Pamphylie, et par sa côte méridionale à la mer d'Égypte.*

*La mer d'Égypte, qui communique à l'ouest avec la mer de Libye et la mer de Carpathos, se trouve avoir au midi et au levant l'Égypte même et la côte qui lui fait suite en remontant jusqu'à Séleucie et jusqu'à Issos, et au nord l'île de Chypre et la mer de Pamphylie. Celle-ci à son tour se trouve avoir pour limite septentrionale la lisière extrême de la Cilicie Trachée, de la Pamphylie et de la Lycie jusqu'à la Pérée rhodienne, pour limite occidentale l'île de Rhodes, pour limite orientale la partie de l'île de Chypre occupée par de Paphos et l'Akamas, et enfin pour limite méridionale la mer d'Égypte avec laquelle il communique et se confond.*

#### **Fonds**

**20. PME 40 :** Ὁ δὲ βυθὸς ἐν τισὶ μὲν ἀπόκοπος ἐν τισὶ δὲ πετρώδης καὶ ἀπόξυρος, ὥστε τέμνεσθαι τὰς παρακειμένας ἀγκύρας διὰ ταχέων ἀποκοπτομένας, ἅς δὲ καὶ συντριβομένας ἐν τῷ βυθῷ.

*Les fonds plongent parfois à la verticale, parfois sont pleins de rochers et aiguisés au point de trancher les ancres mouillées à proximité, soit qu'elles soient rapidement coupées, soit qu'elles soient usées par le frottement.*

**21. Dion. Byz., Anapl. Bosp. 37.** Τὸ δ' ἐντεῦθεν <Ὀστρεώδης> ἀπὸ τοῦ συμβεβηκότος ὠνόμασαι βύθιον τε γὰρ ἔστρωται κατὰ τῆς θαλάσσης ἔρμα πλήθει τῶν ὀστρέων ἐπιλευκαίνόμενον· διαφαίνεται δὲ τοῖς ὀρθῶσιν ὁ βυθὸς καὶ μάλιστα ἐν ἡσυχίᾳ καὶ γαλήνῃ πνευμάτων·

*Ensuite vient Ostréodès qui tire son nom de la circonstance suivante : il y a au fond un récif plat tout blanc de la masse des huîtres qui y sont attachées, et le fond est bien visible pour ceux qui regardent, en particulier par temps calme et mer étale.*

#### **Des descriptions parfois très précises :**

**22. SMM. 93 [339 H].** Προσφερόμενος ἐκ τοῦ πελάγους ὄψει χώραν ταπεινὴν νησίᾳ ἔχουσαν. Ὅταν δὲ αὐτοῖς ἐγγίσης, ὄψει τὴν πόλιν παραθαλάσσιον καὶ θίνα λευκὸν καὶ αἰγιαλὸν ἢ δὲ πόλις ἐστὶ λευκὴ ὅλη· λιμένα δὲ οὐκ ἔχει· ἀσφαλῶς ὀρμίζου ἐπὶ τοῦ Ἑρμαίου· αὕτη καλεῖται Λέπτης

*En approchant de la côte depuis la haute mer, tu verras une région basse avec des îlots. En t'approchant de ces îlots, tu verras une ville, et sur le bord de la mer une dune blanche, et une côte abordable. La ville est toute blanche ; elle n'a pas de plan d'eau abrité ; amarre-toi en toute sécurité devant l' Hermaïos ; cette ville s'appelle Leptès..*

**23. SMM. 18 [259 H].** Ἀπὸ τῶν Καλαμαίου ἐπὶ Γραίας γόνυ στάδ(ιοι) Ο´· ἄκρα ἐστὶ τραχεῖα, ἔχουσα ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ σκόπελον· ἐπὶ δὲ τῆς γῆς δένδρον· De Kalamaïos au genou de vieille, 70 stades. C'est un cap aigu qui a un skopelos au sommet. À terre un arbre isolé.

**24. SMM. 19 [260 H].** Ἀπὸ Γραίας γόνατος ἐπὶ τὸν Ἄρτον στάδ(ιοι) ρκ´· ἀκρωτήριον ἐστὶ τραχὺ οὐκ ἔχον ὕφορμον καὶ ἐπὶ τοῦ ἀκρωτηρίου ταῦροι δύο ὡς νῆσοι ἀνατείνον<τες> εἰς τὸ πέλαγος· ταύτην κάμνας ὄψει τὴν πόλιν Παρατόνιον.

*C'est un cap aigu qui a un plan d'eau à l'abri sous la côte et au cap deux « taureaux qui s'avancent comme des îles dans la mer. Après l'avoir doublé, tu verras la ville de Parétonium.*

**25. SMM. 57 [301 H].** Ὁ πλοῦς κάμπτεται· πλεύσας ἐς σταδίους ζ´ ὄψει ἀκρωτήριον προτεῖνον πρὸς ἐσπέραν· παράκειται δὲ βράχη μετέωρα· φυλάσσου παραπλέων· ὄψει δὲ νησίον ταπεινὸν μελανόν· Βραχέα καλεῖται τὸ ἀκρωτήριον· εἰς τὰ εὐώνυμα ἔχει ὄρμον πλοιαρίοις μικροῖς.

*La navigation change de direction. Après 6 stades de navigation tu verras un cap qui se dirige vers le Couchant. Il y a des hauts-fonds qui dépassent de l'eau. Attention si tu navigues près de la côte. Tu verras un îlot bas sur l'eau, noir. Le cap a le nom de « les hauts-fonds ». Du côté gauche, il y a un bassin pour les petites embarcations.*

**26. SMM. 66 [311 H].** ἀκρωτήριον ἐστὶν ὑψηλὸν τοῦ Ἡρακλείου, ἔχον θίνα ἄμμου λευκῆς· C'est le cap élevé d'Héaklès, qui a une dune de sable blanc

**27. SMM. 67 [312 H].** Ἀπὸ τοδρέπανον (sic) ἐπὶ τὸ Σεραπεῖον στάδ(ιοι) ρ´· παράδρομον ὄψει θίνα λευκὴν μεγίστην.

*De la Faucille à Sérapeum, 100 stades. Tu verras une très longue dune qui le longe.*

**28. SMM. 71 [316 H].** Ἀπὸ τοῦ Καινοῦ ἐπὶ τὸν Εὐσχοῖνον στάδ(ιοι) ο´· [ὁ] αἰγιαλός ἐστὶ βαθύς· βουνὸς δὲ ἐστὶν ἐν τῇ χώρᾳ περιφερής· ὕδωρ ἔχει· De Kainos à l'Euschoinon, 70 stades. Le littoral abordable est profond. Il y a dans le territoire une colline visible de tous côtés.

**29. SMM. 73 [318 H].** Ἀπὸ τῶν Ὑφάλων ἐπὶ τὸν Σκοπελίτην στάδ(ιοι) π´· σκόπελος ἐστὶν ἀπὸ τῆς γῆς στάδ(ιοι) ιε´ ὑψηλὸς ὅμοιος ἐλέφαντι.

*Des Immergés à la Pleine de récifs, 80 stades. Il y a à 15 stades de la terre un rocher-tour élevé qui ressemble à un éléphant.*

**30. Str. fgt 7a.1.33:** ἐστὶ δ' ὁ Ἄθων ὄρος μαστοειδὲς ὀξύτατον ὑψηλότατον· cf. Id. 7a.1.35: Ἔστι δ' ὁ Ἄθως ὄρος ὑψηλὸν καὶ μαστοειδές.

*Le mont Athôn / Athôs élevé, aigu, en forme de sein.*

**31. Str. 14.5.3.** Μετά δὲ τὸ Κορακῆσιον \* Ἀρσινόη πόλις, εἴθ' Ἀμαξία ἐπὶ βουνοῦ κατοικία τις ὑφορμιον ἔχουσα, ὅπου κατὰγεται ἡ ναυπηγήσιμος ὕλη (description des essences de bois disponibles). εἶτα Λαέρτης φρούριον ἐπὶ λόφου μαστοειδοῦς ὑφορμιον ἔχον· εἶτα Σελινοῦς πόλις· εἶτα Κράγος πέτρα περίκρημος πρὸς θαλάττη·

*Après le Korakèsion, la cité d'Arsinoè, ensuite l'établissement d'Amaxia, sur une colline, et qui a un plan d'eau à l'abri sous la terre où l'on charge le bois de construction navale (...). Ensuite Laërte, une citadelle sur une crête en forme de sein, qui un plan d'eau à l'abri sous la terre. Ensuite Sélinous, une cité, ensuite Kragos, une falaise qui tombe à pic de tous côtés au bord de la mer*

**32. Str. 14.6.2.** ὁ δ' Ἀκάμας ἐστὶν ἄκρα δύο μαστοῦς ἔχουσα καὶ ὕλην πολλήν, κείμενος μὲν ἐπὶ τῶν ἐσπερίων τῆς νήσου μερῶν, ἀνατείνων δὲ πρὸς ἄρκτους,

*L'Akamas est un cap qui a deux seins et une forêt importante. Il se trouve dans la partie occidentale de l'île et se tend en direction des Ourses.*

**33. Str. 14.6.3.** εἴτ' ἄκρα Πηδάλιον, ἧς ὑπέρεκται λόφος τραχὺς ὑψηλὸς τραπεζοειδῆς, ἱερὸς Ἀφροδίτης, (...) εἴτ' Ἀμαθοῦς πόλις καὶ μεταξύ πολίχνη Παλαιὰ καλουμένη, καὶ ὄρος μαστοειδὲς Ὀλυμπος· εἶτα Κουριάς [ἄκρα] γερρονησώδης, εἰς ἣν ἀπὸ Θρόνων στάδιοι ἑπτακόσιοι. εἶτα πόλις Κούριον ὄρμιον ἔχουσα, Ἀργείων κτίσμα.

*Puis le cap Gouvernail, au-dessus (au-delà) duquel est une crête aiguë, élevée, trapézoïdale, temple d'Aphorite (...) ensuite Amathous, une cité, et entre les deux une petite ville du nom de Palaia, et le mont Olympe, en forme de sein. Puis Kourias, en forme de Chersonèse, jusqu'à laquelle il y a 70 stades, puis Kourion, qui a un bassin, fondation d'Argos.*

**34. PME 15** Μενουθιάς ἀπαντᾶ νῆσος ἀπὸ σταδίων τῆς γῆς ὡσεὶ τριακοσίων, νῆσος ταπεινὴ καὶ κατάδενδρος.

*L'île de Ménouthias est distante de la mer d'environ 300 stades ; c'est une île basse et boisée*

#### Dangers et sécurité (cf. aussi n° 7 ; 25)

**35. PME 1.** Τῶν ἀποδεδειγμένων ὄρμιων τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης καὶ τῶν περὶ αὐτὴν ἐμπορίων πρῶτός ἐστι λιμὴν τῆς Αἰγύπτου Μυδὸς ὄρμος.

*Parmi les ports « signalés » de la mer Rouge et les ports de commerce qui se trouvent à sa périphérie, le premier est le port d'Égypte Myos Hormos.*

**36. PME 12.** ὁ δὲ ὄρμος ἐπίσαλος [καὶ] κατὰ καιροῦς ἐπικίνδυνος διὰ τὸ προσεχῆ τὸν τόπον εἶναι τῷ βορέα.

*Un port ouvert à houle et à l'occasion dangereux, car il le lieu est exposé au Borée.*

**37. PME 46.** Διὸ καὶ κινδυνώδεις εἰσὶν αἱ τῶν πλοίων προσαγωγαὶ καὶ ἐξαγωγαὶ τοῖς ἀπείροις καὶ πρῶτως εἰσάγουσιν εἰς τὸ ἐμπόριον.

*Pour cette raison les chenaux d'accès et de départ des navires sont dangereux pour ceux qui n'en ont*

*pas l'expérience et vont pour la première fois dans cet emporion.*

**38. An. Periplus Ponti Euxini 19.** ἐνταῦθα ὄρμος ναυσὶν οὐκ ἀσφαλῆς· σαλεύουεν δὲ ἀπαθεῖς, εἰ μὴ μέγας χειμῶν καταλάβοι.

*Le bassin n'est pas sûr pour les navires de guerre. Mais on ne souffrira pas de la houle tant qu'il ne se lève pas une forte tempête.*

**39. An. Periplus Ponti Euxini 62.** Οὗτος ὁ Τύρας ποταμὸς (...), ταῖς ὀλκάσι τε ναυσὶν ἀνάπλων ἀσφαλῆ.

*Tel est le fleuve Tyra (...) il peut être remonté en toute sécurité par les navires de guerre et de charge.*

**40. SMM 55.** ἐπίσαλός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ νῆσον ἔχει· ἴλος καλεῖται· ἀσφαλίζου.

*Le lieu est exposé à la houle et à une île. On l'appelle Ilos. Prudence !*

**41. SMM 93.** ἡ δὲ πόλις ἐστὶ λευκὴ ὄλη· λιμένα δὲ οὐκ ἔχει· ἀσφαλῶς ὀρμίζου ἐπὶ τοῦ Ἑρμαίου.

*La cité est tout entière blanche. Elle n'a pas de plan d'eau abrité. Fais escale en sécurité à l'Hermaïos.*

**42. SMM 126.** Ἀπὸ Κάστρων Κορνηλίου εἰς Οὔτικα στάδιοι κδ'· πόλις ἐστὶ· λιμένα οὐκ ἔχει, ἀλλὰ σάλον ἔχει· ἀσφαλίζου.

*De Castra de Cornélius à Oustika, 12 stades. C'est une cité. Elle n'a pas de plan d'eau abrité, mais une rade ouverte. Prudence !*

**43. SMM 302.** Ἀπὸ τοῦ Κουριακοῦ εἰς Ἀμαθοῦντα στάδιοι ρν'· πόλις ἐστὶν ἀλίμενος· ἀσφαλίζου τὸν τόπον.

*Du Kouriakon à Amathonte, 150 stades. C'est une ville sans bassin abrité. Attention à ce lieu...*

**44. SMM. 18 [259 H].** φυλάσσου νότον.

*Prudence en cas de vent du Sud*

**45. César, BC 3.26:** Nacti portum, qui appellatur Nymphaeum, ultra Lissum miliapassuum III, eo naues introduxerunt (qui portus ab Africo tegebatur, ab austro non erat tutus)

*Ils atteignirent un port du nom de Nymphaeum, 3 milles au-delà de Lissus et y firent entrer les navires (ce port était abrité de l'Africus, mais n'était pas protégé de l'Auster)*

#### Vocabulaire technique

**46. P.Col. 2 1 Ro (4) col. 10 (27 février 155)** προσορμίζων δὲ καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐπὶ τῶν ἀποδεδειγμένων καὶ ἀσφαλεστάτων ὄρμιων

*Et il fera escale à proximité chaque jour aux ports indiqués et les plus sûrs.*

**47. SMM 2. (243 H)** Ἀπὸ Χερσονήσου εἰς Δυσμάς· λιμὴν ἐστὶν ἀγωγῆς χιλίων οὐ μείζων

*De Chersonesos à Couchant. C'est un port (pour des bateaux) d'un tonnage pas supérieur à 1000.*

**48. SMM 123. (371 H)** Ἀπὸ Μαξύλων εἰς τὸν Γαλάβραντα στάδ(ιοι) ν'· ὄρμος ἐστὶν ἕως ἀμμοῶδων [lire α' Μ μωδίων] ἀγωγῆς

*C'est un port jusqu'à la poussée des zones sableuses [lire c'est un port (pour des bateaux) jusqu'à un tonnage de 10.000 boisseaux]*